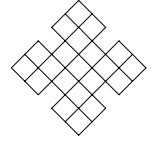


## EVENING & MORNING INCENSE



*After the Praises and recitation of the Prime Psalms, the priest greets the other priests, bows before the sanctuary, opens the curtains and says*

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs but Thee.

**ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ: πανάγια ἑστὶν ἡμεῖς: Πῶς Φῆ ἡ τε νιχνομῶπι νεμαν: χε ἕμμον ἡταν ἡνοβοῦθος: δεν νενολιψις νεμ νενοχοχρεχ ἐβηλ ἐροκ.**

إرحمنا يا الله الأب ضابط الكل، أيها الثالث المقدس إرحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقتنا سواك.

### *Congregation*

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

**Δριτεν νεμῖψα ἡχος δεν οἰψεῖμοτ: Πενιωτ ετ δεν νιφνοῖς: μαρεψτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε τεκμετογρο: πετερνακ μαρεψωπι ἡφρητ δεν ἡφε νεμ ριχεν πικαβ: πενωικ ἡτε ραστ μνιψ ναν ἡφοογ: ογορ χα νηετερων ναν ἐβολ: ἡφρητ ρων ἡτενχω ἐβολῆνηετε ογον ἡταν ἐρωογ: ογορ ἡπερεντεν ἐδογν ἐπιδρασμοσ: αλλα ναρμεν ἐβολρα πιπετρωογ: δεν Πιχριστοσ Ἰησογς Πενβοις.**

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات، لينقدس إسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا.

### *The priest bows before the altar and says*

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

**Ήενογωψτ ἕμμοκ ὡ Πχς: νεμ Πεκιωτ ἡάγαθος: νεμ Πίπνευμα ἐθογαβ: χε ακι ακσωτ ἕμμον.**

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

*The priest bows before the other priests and the deacons, and says*

Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me.	<b>Ἰμοῦ ἔροι: ἰς ἡμετᾶνοιᾶ: χω νη ἐβοᾶ.</b>	باركوا على. ها المطانية. اغفروا الى.
--	---	---

*The priest greets the other priests and asks them the forgiveness and cooperation in their supplications on his and their behalf, and on behalf of the congregation. Greeting each other is a sign that they are pure in heart towards each other. Then the priest stands before the entrance of the sanctuary raising his hands while the deacon stands behind him at the right side. The deacon must hold the cross at every time he asks the congregation to pray.*

### PRAYER OF THANKSGIVING

*The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

Pray.	<b>Ὡληλ.</b>	صل.
-------	--------------	-----

*Deacon*

Stand up for prayer.	<b>Ἐπιπροσευχῆς σταθητε.</b>	للصلاة قفوا.
----------------------	------------------------------	--------------

*The priest looks towards the congregation and says*

Peace be with all.	<b>Ἰρηνη πασι.</b>	السلام لكل.
--------------------	--------------------	-------------

*Congregation*

And with your spirit.	<b>Κε τω πνευματισου.</b>	ولروحك أيضا.
-----------------------	---------------------------	--------------

*Priest*

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.	<b>Ὡαρεν ὡπερ ἔμοτ ἡτοτῃ ἰπιρεχερπεθηαλεϋ οὔου ἡνηαντ: Φτ Φιωτ ἰΠενος: οὔου Πεννοττ οὔου Πενσωτηρ Ἰης Πχς.</b>	فان شكر صانع الخيرات الرحموم الله ابا ربنا والهناء ومخلصنا يسوع المسيح.
--	--	--

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.	<b>Χε αχερσκεπαζιν ἔχων: αχερβοηθην ἔρον: αχαρεθ ἔρον: αϗωοπτεν ἔροϗ: αϗτασο ἔρον: αϗττοτεν αχεντεν ὡα ἔθρη ἔταιοτνοτθα.</b>	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقباننا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم
---	--	---

Let us also ask Him, the Lord		
-------------------------------	--	--

our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

Ἰ̅θ̅ο̅ς̅ ο̅ν̅ μα̅ρε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ρ̅ο̅π̅ω̅ς̅  
ἡ̅ν̅τε̅ϕ̅α̅ρε̅ς̅ ἐ̅ρο̅ν̅:̅ δ̅εν̅ πα̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ε̅ῶ̅ν̅  
ϕ̅αι̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρο̅ν̅ ἡ̅ν̅τε̅  
πε̅νω̅ν̅:̅ δ̅εν̅ ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅τε̅  
πι̅πα̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅ Ἰ̅σ̅ο̅ς̅ Π̅εν̅νο̅ν̅τ̅.

المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام ضابط الكل  
الرب إلها.

*Deacon*

Pray.

Π̅ρο̅σε̅υ̅ζ̅α̅σ̅θε̅.

صلوا.

*Congregation*

Lord have mercy.

Κ̅ρ̅ι̅ς̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

يا رب ارحم.

*Priest*

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ

Φ̅η̅ν̅η̅β̅ Ἰ̅σ̅ο̅ς̅ Φ̅τ̅ πι̅πα̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅  
Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅Π̅εν̅σο̅ς̅ ο̅νο̅ς̅ Π̅εν̅νο̅ν̅τ̅  
ο̅νο̅ς̅ Π̅εν̅σω̅τ̅η̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅.

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل أبو ربنا  
وإلها ومخلصنا يسوع  
المسيح.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

Τ̅εν̅υ̅ε̅π̅ ἔ̅μο̅τ̅ ἡ̅ν̅το̅τ̅κ̅:̅ κα̅τ̅α̅  
ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ νε̅μ̅ ε̅ῶ̅β̅ε̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅ νε̅μ̅  
δ̅εν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅.

نشكرك على كل حال  
ومن أجل كل حال وفي  
كل حال.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Χ̅ε̅ ἀ̅κε̅ρ̅ς̅κε̅πα̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅χω̅ν̅:  
ἀ̅κε̅ρ̅β̅ο̅ῆ̅θ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρο̅ν̅:̅ ἀ̅κ̅α̅ρε̅ς̅ ἐ̅ρο̅ν̅:  
ἀ̅κ̅υ̅ο̅π̅τε̅ν̅ ἐ̅ρο̅κ̅:̅ ἀ̅κ̅τ̅ᾶ̅σο̅ ἐ̅ρο̅ν̅:  
ἀ̅κ̅τ̅το̅τε̅ν̅:̅ ἀ̅κε̅ν̅τε̅ν̅ ψ̅α̅ ἐ̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅  
ἐ̅τ̅αι̅ο̅ν̅ο̅ν̅θ̅αι̅.

لأنك سترتنا وأعتنا  
وحفظتنا وقبلتنا إليك  
وأشفقت علينا وعاضدتنا  
وأتييت بنا إلى هذه  
الساعة.

*Deacon*

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

Τ̅ω̅β̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ ἡ̅ν̅τε̅ Φ̅τ̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅:  
ἡ̅ν̅τε̅ψ̅υ̅εν̅ε̅η̅τ̅ θ̅α̅ρο̅ν̅:̅ ἡ̅ν̅τε̅ψ̅ω̅τε̅μ̅  
ἐ̅ρο̅ν̅:̅ ἡ̅ν̅τε̅ε̅ρ̅β̅ο̅ῆ̅θ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρο̅ν̅:̅ ἡ̅ν̅τε̅ε̅β̅ι̅  
ἡ̅ν̅η̅τ̅ζ̅ο̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅η̅ε̅ῶ̅ν̅  
ἡ̅ν̅τε̅α̅ψ̅:̅ ἡ̅ν̅το̅το̅ν̅ ἐ̅ῆ̅ρ̅η̅ι̅ ἔ̅χω̅ν̅  
ἐ̅πι̅λ̅α̅θ̅α̅θ̅ον̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅:̅ ἡ̅ν̅τε̅ε̅χ̅α̅  
ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ν̅α̅ν̅ε̅β̅ο̅λ̅.

اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويترأف علينا  
ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
سؤلات وطلبات قديسيه  
منهم بالصلاح عنا في  
كل حين ويغفر لنا  
خطايانا.

*Congregation*

Lord have mercy.

Κ̅ρ̅ι̅ς̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

يا رب ارحم.

*Priest*

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic One, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

**Εθε φαι τενηρο οτορ  
τενηρωβρ ἰτεκμεταγαθος  
πιμαρωμι: μησ παν εφρενηκ  
εβολ ἰπαικεεροοτ εθφ φαι: νεμ  
μηεροοτ τηροτ ἰτε πενωηδ: δεν  
ερηνη νιβεν νεμ τεκροτ.  
Φθονος νιβεν: πιδασμος νιβεν:  
ενεργια νιβεν ἰτε ἰσατανας:  
ἰσοβη ἰτε εληρωμι ετρωοτ: νεμ  
ἰτωνη εἰπωι ἰτε εληραχι  
μηετρηπνεμ μηεθοτωνε εβολ.**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

*The priest bows his head towards the east, signs himself and says*

Take them away from us.

**Δλιτοτ εβολ εαρων.**

انزعها عنا.

*Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says*

And from all Thy people.

**Νεμ εβολ εα πεκλαος τηρη.**

وعن سائر شعبك.

*In the evening incense, and in a place other than the church, he signs the sides of the altar and says*

And from this holy place that is Thine.

**Νεμ εβολ εα παιμα εθοταβ  
ἰτακ φαι.**

وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

*In the morning incense, he signs the church and says*

And from this church.

**Νεμ εβολ εα ταεκκλησια.**

وعن هذه الكنيسة

*In the offering of the lamb, he signs the altar and says*

And from this table.

**Νεμ εβολ εα ταἰτραπεζα θαι.**

وعن هذه المائدة

*In the absolution of the woman, he says*

And from this woman.

**Νεμ εβολ εα ταἰερωμηθαι.**

وعن هذه المرأة

*In the event of baptism, he says*

And from this basin.

**Νεμ εβολ εα ταἰκολυμβηρα  
θαι.**

وعن هذه الفسقية

*In the event of removing the \*\*\*\* zennar \*\*\*\*, he says*

And from this water.

**Νεμ εβολ εα παιμωοτ φαι.**

وعن هذا الماء

*In the event of \*\*\*\* wedding contract \*\*\*\*, he says*

**Νεμ ἐβολῶα ταῖς τολῆθαι.**

وعن هذه الحلة

*In the event of a wedding, he says*

**Νεμ ἐβολῶα ναπατυελετθαι.**

وعن هذين العروسين

*In the event of unction of the sick, he says*

And from this sick.

**Νεμ ἐβολῶα παιετῳωνιφαι.**

وعن هذا المريض

*In the event of prayer of a departed or ordainment of a monk, he says*

And from this soul.

**Νεμ ἐβολῶα ταιψυχῆθαι.**

وعن هذه النفس

*Then he continues the prayer and says*

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Νη δε εθῆανεν νεμ  
νηετερνοκρισαρῆνιῦμωοτταν:χε  
ἰθοκ πε ετακτῆ ἰπιερῳιῳι ναμ:  
ἐρωμι ἐχεν νιζοϋ νεμ νιδλῆ: νεμ  
ἐχεν τχομ τηρς ἰτε πιχαχι.**

**Ογορ ἰπερεντεν ἐδογῆ  
ἐπιρασμοσ: ἀλλὰ ναρμεν ἐβολῶα  
πιπετῳοτ.**

**Βεν πιζμοτ νεμ νιμετῳενζητ  
νεμ τμετμαιρωμ: ἰτε  
πεκμονογενῆς ἰϳηρι: Πενσ̄  
ογορ Πεννοττ: ογορ Πενσωτηρ  
ἰνσοτς Πιχριστοσ.**

**Φαι ετε ἐβολῶιτοττ ερε πιωοτ  
νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαρι νεμ  
τπροσκυνησις: ερπρεπι νακ  
νεμαϋ: νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ  
ἰνρεττανδο ογορ ἰνομοτςιοσ  
νεμακ.**

**ϳνοτ νεμ ἰνχοτ νιβεν νεμ ῳα  
ἐνερ ἰτε νιενερ τηροτ: ἀμην.**

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس  
الحيات والعقارب وكل  
قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات  
ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد الجنس ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

هذا الذي من قبله  
المجد والكرامة والعز  
والسجود تليق بك معه  
ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. أمين.

*The congregation says the Verses of Cymbals. Meanwhile, the priest says the prayer of the incense*